

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВПО «ВГТУ», ВГТУ)

«УТВЕРЖДАЮ»

Председатель ученого совета
Института машиностроения
и аэрокосмической техники

И.Г. Дроздов

(подпись)

« 19 » 09 2014

Рабочая программа

по дисциплине **Иностранный язык (немецкий язык)**

по направлению 09.06.01 Информатика и вычислительная техника
(шифр и наименование специальности)

Форма обучения очная
(очная, заочная)

Срок обучения 4 года

Рабочая программа составлена на основе Приказа Минобрнауки России от 28.03.2014 г. № 247 о Порядке прикрепления лиц для сдачи кандидатских экзаменов, сдачи кандидатских экзаменов и их перечень к структуре основной профессиональной образовательной программе (аспирантура), паспорта специальности научных работников по направлению 09.06.01 Информатика и вычислительная техника, учебного плана подготовки аспирантов ВГТУ.

Составитель рабочей программы

Доцент, кандидат
филологических наук 
(должность, ученое звание, степень)

Ковыршина Е.О.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков и технологий перевода

Зав. кафедры иностранных языков и технологий перевода

Протокол № 1 от «15» 09 2014г.  Федоров В.А.

Рабочая программа утверждена руководителем научного направления университета

09.06.01 Информатика и вычислительная техника

«19» 09 2014г.

 Федоткин

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык» является достижение аспирантами уровня владения иностранным языком, позволяющего успешно использовать его в научной и профессиональной деятельности.

В *задачи дисциплины* входит совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации, что даёт возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлечённую из иноязычных источников информацию в виде перевода и резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя);
- вести беседу по специальности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Настоящая дисциплина «Иностранный язык» (Б1.Б.2) относится к обязательным дисциплинам базовой части подготовки аспирантов, обучающихся по направлению 09.06.01 Информатика и вычислительная техника. Изучение иностранных языков является неотъемлемой частью общеобразовательной профессиональной подготовки научных и научно-педагогических кадров. Это обусловлено интернационализацией научного общения и развитием сотрудничества специалистов и ученых. Знание иностранного языка облегчает доступ к научной информации. Возросшая мобильность исследователей и использование ресурсов Интернета, помогает налаживанию международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня ученого.

В связи с процессами глобализации усиливаются интеграционные тенденции в науке, культуре и образовании, что повышает роль иностранного языка как посредника всех интеграционных процессов. Именно язык воплощает единство процессов общения, познания и становления личности. В этих условиях цели и задачи изучения языка сближаются с целями и задачами профессиональной подготовки и становления аспиранта (соискателя) как ученого, т.е. язык постигается одновременно с наукой как форма, в которую облекается научное знание в соответствии с условиями научного общения.

Курс изучения иностранного языка в аспирантуре носит профессионально-ориентированный и коммуникативный характер.

3.1 ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (ИЛИ МОДУЛЯ)

В соответствии с требованиями к подготовке аспирантов владение иностранным языком рассматривается как одна из общекультурных компетенций. Кроме того, в условиях интенсивного международного сотрудничества иностранный язык рассматривается как инструмент совершенствования

профессиональных компетенций во всех видах профессиональной деятельности будущего кандидата наук.

Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Требования по видам речевой коммуникации:

Говорение

К концу обучения аспирант должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщение, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

Аудирование

Аспирант (соискатель) должен понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Чтение

Аспирант (соискатель) должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки.

Аспирант (соискатель) должен овладеть всеми видами чтения (изучающим, ознакомительным, поисковым и просмотровым).

Письмо

Аспирант (соискатель) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить прочитанное в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Определяющими факторами в достижении установленного уровня в том или ином виде речевой деятельности является **коммуникативно-направленное** и **профессионально-ориентированное** обучение, конечная цель которого состоит в

формировании **коммуникативной компетенции**, необходимой для квалифицированной информационной и творческой деятельности в различных сферах и ситуациях общения. Коммуникативная компетенция включает коммуникативные умения в говорении, аудировании, чтении и письме, а также умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения. Таким образом, процесс изучения дисциплины направлен прежде всего на формирование иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции.

В соответствии с ФГОС ВПО проанализированы и выделены основные компетенции:

Выпускник должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК):

- готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4);

3.2 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ОПРЕДЕЛЕННЫМ КОМПЕТЕНЦИЯМ

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

Код компет енции	Содержание компетенции	Основные признаки освоения (показатели достижения результата)	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
УК-3	готовность участвовать в работе российских и международных исследова- тельских коллективов по решению научных и научно- образователь ных задач	Знать: орфоэпические и стилистические нормы использования иностранного языка в устном и письменном научном и научно- публицистическом дискурсах Уметь: вести дискуссию по научной проблематике в рамках подготовленной речи с элементами неподготовленной речи в форме диалога и	Практические занятия по иностранному языку; внеаудиторная самостоятельная работа; организация ролевых игр, нацеленных на формирование умений и навыков аудирования и устной речи в форме диалога и полилога; языковой и лингвостилистический анализ профессионально ориентированных письменных и устных текстов научного и научно-

		полилога	публицистического дискурсов с учетом национально-культурных особенностей изучаемого иностранного языка подготовка коллективных проектов на иностранном языке в соответствии с научной специальностью.
		Владеть: навыками эффективного использования орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической норм иностранного языка во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения в индивидуальной и коллективной проектной деятельности в решении актуальных научных проблем.	
УК-4	готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Знать: лингвостилистические принципы построения текста с учетом функционально-стилистических особенностей научного и научно-публицистического дискурсов в условиях интернет-коммуникации; типологию, а также специфику композиционно-речевых форм сообщения, описания и рассуждения в сфере научного и научно-публицистического	Практические занятия по иностранному языку; внеаудиторная самостоятельная работа; выполнение специальных упражнений, нацеленных на формирование умений и навыков концептуального перевода профессионально ориентированных текстов научного и научно-публицистического дискурсов

		дискурсов с учетом специфики их функционирования в виртуальном информационном пространстве.	
		Уметь: анализировать профессионально-ориентированные тексты на иностранном языке с целью извлечения информации, реферирования и концептуального перевода с использованием электронных поисковых систем и электронных переводчиков.	
		Владеть: владеть основными приемами ведения дискуссии в научной коммуникации на иностранном языке, включая дистанционные формы лингвокоммуникации – выступление на научных интернет-порталах и участие в интернет-конференциях и др.	

2. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 зачетных единицы, 180 часа.

Вид учебной работы	Всего часов	Курс/семестр	
		1/ 1	1/ 2
		часов	часов
1	2	3	4
Аудиторные занятия (всего)	180		

В том числе:		-	-	-
Лекции (Л)				
Практические занятия (ПЗ)		54	27	27
Семинары (С)				
Лабораторные работы (ЛР)				
Самостоятельная работа аспиранта (СРА) (всего)		90	45	45
Промежуточная аттестация	зачет (З), зачет с оценкой (ЗО)	36	3	
	экзамен (Э)		-	-

4. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА АСПИРАНТА

4.1. Виды СРА

№	№ семестра	Наименование раздела учебной дисциплины (модуля)	Виды СРА
1.	1 семестр	Научный стиль	составление рабочего глоссария терминов и словосочетаний по специальности на основе прочитанной литературы по проблеме исследования, объемом 600 терминов; выполнение письменного перевода оригинальной монографической литературы, либо журнальной статьи, изданной за рубежом, объемом 25000 печатных знаков Письменный перевод должен быть представлен не позднее, чем за месяц до экзамена.
2.	1-2 семестр	Грамматика	еженедельно самостоятельно читать литературу по специальности объемом 15-20 страниц; передавать содержание прочитанного материала в виде переводов, тезисов; выполнять выборочный письменный перевод научного текста по теме диссертации объемом 2000-2500 печатных знаков
3.	2 семестр	Реферирование и аннотирование профессиональных текстов	еженедельно писать реферирование профессиональных текстов; составлять аннотации прочитанного материала;

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

№	Название темы	Всего часов	Аудиторные часы		Самостоятельная работа
			лекции	прак. занятия	
1.	Раздел 1: Научный стиль				
2.	Тема 1: Моя научная специализация	10	-	6	4
3.	Тема 2: Научная работа	10	-	4	6
4.	Раздел 2: Грамматика				
5.	Тема 1: Простое и сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Сложноподчиненное предложение. Виды придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения	16	-	6	10
6.	Тема 2: Многочленная определительная группа. Степени сравнения прилагательных. Местоимения в функции замены существительного.	16	-	6	10
7.	Тема 3: . Неличные формы глагола. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях.	16	-	6	10
8.	Тема 4: Пассивные конструкции.	16	-	6	10
9.	Тема 5: Сослагательное наклонение. Типы наклонений. Модальные слова.	16	-	6	10
10.	Тема 6: Фразовые глаголы в современном немецком языке.	16	-	6	10

	Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.					
11.	Раздел 3: Реферирование и аннотирование профессиональных текстов					
12.	Тема 1: Как реферировать иноязычный текст	14	-	4		10
13.	Тема 2: Как аннотировать иноязычный текст	14	-	4		10
14.	Экзамен	36				
15.	ИТОГО:	180	-	54		90

5.2 Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№	№ семестра	Наименование раздела, темы учебной дисциплины	Содержание раздела, темы (модуля) в дидактических единицах
1.	1 семестр	Научный стиль	Интонационное оформление немецкого предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для немецкого языка: долгота/краткость гласных, дифтонгизация и т.п.
2.	1 и 2 семестр	Грамматика	К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 600 терминов профилирующей специальности.
3.	2 семестр	Реферирование и аннотирование профессиональных текстов	Простое и сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Сложноподчиненное предложение. Виды придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Многочленная определительная группа. Степени сравнения прилагательных. Местоимения в функции замены существительного. Неличные формы глагола. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Герундий, герундиальные обороты. Сослагательное наклонение. Типы наклонений. Модальные слова. Фразовые глаголы в современном немецком языке. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

6 ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование практических занятий	Вид занятия	Трудоемкость
1	Научный стиль	Перевод имен существительных в научном стиле	ПЗ	14 часов
2	Грамматика	Перевод глаголов в настоящем, прошедшем и будущем времени Перевод глаголов, выражающих условие.	ПЗ	20 часов
3	Реферирование и аннотирование профессиональных текстов	Согласование времен. Перевод инфинитива. Автоматизированный перевод	ПЗ	20 часов

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

№	Литература	Кол-во книг
1.	Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык : Учебник / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2006. – 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1: 195 - 00.	30
2.	Немецкий язык для технических вузов / Н.В. Басова [и др.] ; под общ. ред. Н.В. Басовой. – 9-е изд., перераб. и доп. – Ростов н/Д : Феникс, 2007. – 505 с.	30

8.2. Дополнительная литература

- Васильева М.М., Васильева М.А. Практическая грамматика немецкого языка: учеб. пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. – Изд. 13-е, перераб. и доп. – М.: Альфа-М; ИНФА-М, 2010. – 238 с.
- Богданова Н.Н., Семёнова Е.Л. Учебник немецкого языка для технических университетов и вузов / Н.Н. Богданова, Е.Л. Семёнова. – М.: Изд-во МВТУ им. Н.Э. Баумана, 2004. – 440 с.
- Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н.Л. Гильченко. – СПб: КАРО, 2005. – 368 С.
- Салахов Р.А. Практическая грамматика немецкого языка. / Салахов Р.А. - М.: МЕТАТЕКСТ, 1999. - 218 с.
- Аннотирование и реферирование: методические указания для учебных занятий по немецкому языку для студентов всех специальностей очной формы обучения и аспирантов / Каф. иностранных языков и технологии перевода; Сост.:

Е.Р. Савицкайте, О.А. Тюкова, Е.О. Ковыршина. - Воронеж: ГОУВПО "Воронежский государственный технический университет", 2007. - 46 с.

Электронные фонды учебно-методической документации Интернет-Ресурсы

1. <http://scipeople.ru>
2. <http://dis.fmansy.ru>
3. <http://www.labirint.ru/books>

8.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Сайт Российской государственной библиотеки (РГБ) – (<http://www.rsl.ru>).

Электронный каталог Научной библиотеки Воронежского государственного технического университета. – ([http // www.lib.vsu.ru/](http://www.lib.vsu.ru/))

База данных библиотеки ВПО, Научная электронная библиотека, Российская государственная библиотека и многие другие.

Зарубежные электронные научные информационные ресурсы: European Library.

Поисковые системы Yahoo, Google

<http://www.multitran.ru>

<http://www.abbyy.ru>

<http://www.translate.ru/>

9. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

40% - интерактивных занятий от объема аудиторных занятий

1. Технология коммуникативного обучения – направлена на формирование коммуникативной компетентности аспирантов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.
2. Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) - расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы аспирантов и повышению познавательной активности. В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий:
 - Технология использования компьютерных программ – позволяет эффективно дополнить процесс обучения языку на всех уровнях. Мультимедийные программы предназначены как для аудиторной, так и самостоятельной работы и направлены на развитие грамматических и лексических навыков.
 - Интернет-технологии – предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки проектов и др.
3. Технология индивидуализации обучения – помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности обучающихся.
4. Технология развития критического мышления – способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться